

MIGUEL A. JIMÉNEZ

Departmental Address

University of North Carolina at Wilmington
601 South College Rd.
Wilmington, NC 28403
jimenczm@uncw.edu

Personal Address

1907, Wolcott Av.
Wilmington, NC 28403
Ph# 9107912723

Education

- 2003-Present Department of Translating and Interpreting, **University of Granada**, Spain
Ph.D. in Translating and Interpreting. Studies, expected in April 2008
Dissertation: «La localización y traducción de textos web: análisis de proceso traductor basado en un corpus monolingüe comparable del género *sitio web corporativo*.”
Director: Dr. Maribel Tercedor Sánchez
- Spanish pre-doctoral dissertation leading to Doctoral Research Certificate [Tesina]: "La localización de hipertextos: el género y la tipología textual en los sitios web corporativos." Defended Sept. 2006
Director: Dr. Maribel Tercedor Sánchez
- 1997-1998 Graduate certificate in Russian Studies and Translation, **Moscow State Linguistic University**, Russia
One-year graduate studies under a scholarship from the University of Granada, Spain.
- 1992-1996 MA & BA equivalent, [Licenciatura], in Translating and Interpreting. **University of Granada**, Spain.
Mayor in Translating and Interpreting English, Russian, and French into Spanish; technical, legal, medical and scientific translations
- 1995-1996 Certificate in Russian Studies. **Moscow State Linguistic University**, Russia.
Two semesters of Russian and Translation studies on a University of Granada Scholarship
- 1994-1995 **University of Glasgow**, Scotland
Two semesters under a European Union Scholarship (Erasmus)

Publications

Peer-reviewed articles:

Jiménez, M. A. (2007). "Web genres in Localization: a Spanish corpus study". *Localization Focus – The International Journal of Localization*, vol. 6, 1.

Jiménez, M. A. In press. "Web texts in Translation Training". In Garant, M. (ed.), *Current Trends in Translation Teaching and Training*. Helsinki University Translation Studies Department Publication IV.

Book chapters:

Jiménez Crespo, M.A. In press. "Caracterización del género «sitio web corporativo» español: análisis descriptivo con fines traductológicos". In Fernández Sánchez, M. and Muñoz Martín, R. (eds.) *Procesos de Traducción e Interpretación*. Granada: Comares

Other publications:

Jiménez, M. (2007). "La coherencia en la localización de hipertextos". In *Proceedings from the 3rd AIETI Conference* (Asociación Ibérica de Estudios de Traductología). Barcelona, Spain.

Jiménez, M. (2007). "El hipertexto en la docencia en traductología". In Balbuena, C. and García, A. (eds.), *Traducción y mediación cultural. Reflexiones interdisciplinares*. Granada: Editorial Atrio.

Jiménez, M.A. (2005). "Las peculiaridades textuales de las páginas web corporativas traducidas al español". In Greenfield, M. (ed), *Proceedings from the 46th Annual American Translators' Association Conference*. Washington: American Translators' Association

Jiménez, M.A. (2005). "Las peculiaridades textuales de las páginas web corporativas traducidas al español". DVD resource, *ATA 2005 Conference DVD*. Blue Sky Broadcast.

Presentations

"Textual Conventions in Localization: What the Industry Can Learn from Translation Studies". Lisa – Lessius Forum, *Teaching Localization for Global Business Readiness*, Antwerp, Belgium. December 10—2, 2007

Tercedor, M. and Jiménez, M. "Accesibilidad, imágenes y traducción técnica: un proyecto piloto". *Amadis '07, 2º Congreso de Accesibilidad a los Medios Audiovisuales para Personas con Discapacidad*. Granada, Spain. June 21-22, 2007

"Le genre et le design expérimental d'une étude de corpus comparable de sites web localisées". *La Langue et la Localisation: Politiques, Stratégies et Pratiques*. Université McGill, Montreal, Canada. May 13-14th, 2007

"La coherencia en la localización de hipertextos". *3rd AIETI Conference* (Asociación Ibérica de Estudios de Traductología). Barcelona, Spain. March 22nd-25th, 2007

"El hipertexto en la docencia en traductología". *5th International Conference "Traducción, Texto e Interferencias"*, Córdoba, Spain, Dec. 13-14th, 2006

"Translating Corporate Webpages: A corpus study". *46th Annual American Translators' Association Conference*. Seattle, Nov. 10th-12th. 2005

"Las peculiaridades textuales de las páginas web corporativas traducidas al español". *Mountain Intestate Foreign Language Conference, MIFLC*, Oct. 11th, 2005, Wake Forest University

"Machine translation and translation memory. How can we use it in the foreign language classroom?". *Tri-Tech Foreign Language Technology Conference, 2003*, Duke University

"Flamenco in translation: Do we understand it? How can we use it?". *FLANC annual Conference*, October 2001, Raleigh, NC

Membership in funded Research Projects

Director: Dr. Maribel Tercedor Sánchez.

Project: "Análisis y desarrollo de la interfaz imagen-texto en traducción científica y técnica."

Financed by: Universidad de Granada, Spain.

Financed for: 2005-2007

Research Interests

Spanish – English Translation Processes

Translation Theory

Didactics of Translation

Web and Software Localization

Impact of the Translation Process in the Translated Texts

Corpus Linguistics in Translation Studies

Genres in Translation

Teaching Experience

University of North Carolina, Wilmington

Department of Foreign Languages, (From 2002- Present)

1st year Russian, RUS 101, RUS 102 [Developed]

2nd year Spanish, SPN 201, SPN 202, SPN 203 "Intermediate Spanish Reading", SPN 206 "Spanish in the Media"

EDN 292 "Spanish for Educators"

1st year Spanish, SPN 101, 102

UNCW Summer Study Abroad program in Spain Director. SPN 202, 203, 206.

Wake Forest University

Department of Romance Languages,

LIN 383: Localization and Terminology (Spring, 2007)

Course leading to the WFU Spanish Translation Certificate

Central Piedmont Community College, Charlotte, NC

1st year Spanish (Fall 2001 and Spring 2002)

Montgomery Community College, Troy, NC

"Spanish for the Professions" (Fall 2000 and Spring 2001)

Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia

Spanish Literature and Translation Professor (Fall 1997 and Spring 1998)

Visiting International Faculty Program Instructor

Visiting International Spanish Instructor at Montgomery County Schools and Cabarrus

County Schools. (Fall 1999 to Spring 2002)

Teaching Interests

Spanish-English Translating
Spanish Language
Spanish-English Interpreting
Translation Theory
Localization
Spanish for Specific Purposes: Legal, medical, technical, etc.
Computer-Assisted Translation
Terminology
Corpus Linguistics
Russian language courses

Scholarships

August 2003 Slavic and Eastern European Language Resource Center Summer Institute, **Duke University and UNC – Chapel Hill**.

1997-1998 Graduate Scholarship by the **University of Granada** and Moscow State Linguistic University.

1995-1996 Scholarship by the **University of Granada** for a year abroad in Moscow State Linguistic University.

1994-1995 Erasmus Scholarship by the **European Union** for a year abroad in the University of Glasgow.

1992-1996 Full College Scholarship by the **Spanish Ministry of Education**.

Professional Affiliations

American Translators' Association. (ATA)
Modern Language Association (MLA)
Asociación Ibérica de Estudios de la Traducción (AIETI)

Certifications

Certified Spanish>English Translator by the American Translators' Association.
Since 2003

Languages

Spanish (native language A: language in Translation)
English (near-native proficiency A and B language in Translation)
Russian (Advanced proficiency, B language)
French (Advanced proficiency C language)
Basic reading knowledge of:
Latin, Greek, Dutch

References

Dossier is available upon request. Please direct all dossier requests to me at the address above.

Dr. Maribel Tercedor Sánchez, Ph.D. Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada. C. Buensuceso, 11, 18002, Granada, Spain. Ph. 011-34-958 240432, itercedo@ugr.es

Denise DiPuccio, Ph.D. Interim Assistant Provost of International Programs. University of North Carolina Wilmington, 601, South College Rd. 28403 Wilmington, NC. Ph. 910-962-3685, dipucciod@uncw.edu

María Camí-Vela, Ph.D. Professor, Department of Foreign Languages and Lit. University of North Carolina Wilmington, 601, South College Rd. 28403 Wilmington, NC. Ph. 9109623342, camivelam@uncw.edu

Dr. Clara Inés López, Ph.D. Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada. C. Buensuceso, 11, 18002, Granada, Spain. Ph. 011-34-958 240432, clarailr@ugr.es